

ESTUDIOS NEOGRIEGOS

BOLETÍN DE LA SOCIEDAD HISPÁNICA
DE ESTUDIOS NEOGRIEGOS

ISSN: 1137-7003

Diciembre 2002

Número 4-5



SOCIEDAD HISPÁNICA DE ESTUDIOS NEOGRIEGOS
Granada- País Vasco 2002

Directores: Moschos Morfakidis Filactos y Olga Omatos Saenz.
Subdirector: Antonio Melero Bellido.

Secretaria: Isabel García Gálvez

Encargados de:

Argentina: Nina Anghelidis-Spinedi

Chile: Roberto Quiroz Pizarro

Secciones a cargo de:

Actividades científicas:

de América Latina: M^a Mercedes López Delgado/

de España y Portugal: Olga Omatos y Javier Alonso Aldama

Cursos de Griego Moderno: Panayota Maicusi

Internet: Amor López Jimeno

Novedades bibliográficas: Moschos Morfakidis y Javier Alonso Aldama

Han colaborado en este número: Encarnación Motos Guirao y Javier Alonso Aldama

Edición técnica: Encarnación Motos Guirao, José M^a Egea, M^a Mercedes López Delgado, Olga Omatos y Javier Alonso Aldama

Dirección de la redacción: Moschos Morfakidis y Olga Omatos

Suscripción anual: España y América Latina (20€.); Europa (26€.); Norteamérica (30€.)

Estudios Neogriegos (ISSN: 1137-7003), título abreviado: *Estud. Neogriegos*, es el boletín oficial de la *Sociedad Hispánica de Estudios Neogriegos*. Se publica anualmente.

© Sociedad Hispánica de Estudios Neogriegos.

Depósito Legal: GR. 82-97

Esta publicación periódica se ofrece en intercambio con cualquier otra publicación periódica que tenga parecidos intereses y coberturas.

ESTUDIOS NEOGRIEGOS

BOLETÍN DE LA SOCIEDAD HISPÁNICA
DE ESTUDIOS NEOGRIEGOS

Diciembre 2002

Número 4-5



SOCIEDAD HISPÁNICA DE ESTUDIOS NEOGRIEGOS
Granada-País Vasco 2002

SUMARIO

Editorial	7
I. Actividades de la SHEN	9
II. Estudios relacionados con la Grecia Contemporánea	25
II. 1. en España	27
II. 2. en Australia y Nueva Zelanda	32
II. 3. en Norteamérica	33
II. 4. en Portugal	45
II. 5. en Chile	48
III. Actualización bibliográfica y científica	57
III. 1. Criterios tipológicos para una semiótica de la cultura griega, E. G. Kapsomenos	59
III. 2. Fuentes diplomáticas y consulares españolas para el estudio de la Grecia contemporánea (1833-1931), Matilde Morcillo Rosillo	75
III. 3. Los estudios locales en Grecia, fines del s. XIX- comienzos del s. XX, M. G. Varvounis	91
III. 4. Algunas claves para comprender “La eternidad y un día” de T. Anguelópulos, Amor López Jimeno	97
III. 5. Ayer y Hoy. Los ciegos en Bizancio, José Soto Chica	119
III. 6. Panorama actual del teatro en Grecia, Susana Lugo Mirón	123
III. 7. La figura revolucionaria de Rigas Velestinlis, D. Karamberópulos	132
III. 8. Nueva obra del teatro español dedicada al héroe nacional de los albaneses, Anila Lani Bitri	147
IV. Actividades científicas y culturales	151
IV. 1. en España	153
IV. 2. en Grecia	173
IV. 3. en América Latina	183
IV. 4. en Portugal	184
IV. 5. en Gran Bretaña	185

V. Cursos de Griego Moderno	189
VI. Internet	199
Consejos para una feliz navegación: direcciones de Internet (URL) de utilidad para el neohelenista	
Amor López Jimeno	201
VII. Tesis, Trabajos de investigación, Traducciones	221
VIII. Novedades bibliográficas	227
IX. Informaciones y Noticias	313
X. El adiós	325

IV
ACTIVIDADES CIENTÍFICAS Y
CULTURALES

ACTIVIDADES REALIZADAS

1. EN ESPAÑA:

Coloquio “Cavafis, modernidad y canon literario. Poética, traducción, recepción”*

Durante los días 10,11 y 12 de diciembre de 1998, se celebró en Málaga un coloquio cuyo tema central era Cavafis y su obra (*Cavafis, modernidad y canon literario. Poética, traducción, recepción*). El lugar de encuentro fue el salón de actos (aula María Zambrano) de la Facultad de Filosofía y Letras. Días antes, había hecho publicidad de dicho coloquio de una manera muy curiosa: por toda Málaga se expusieron carteles con poesías de Cavafis que luego fueron transformados en postales, y dadas éstas a los asistentes junto con el material para seguir el coloquio. Ni qué decir tiene que la prensa se hizo eco desde, prácticamente el primer día, de dicho evento, habiendo noticias diarias de éste.

El coloquio, en general, estuvo bastante bien, ayudando a esta valoración un elemento externo, como es el buen tiempo del que se pudo disfrutar. Centrándonos ya en el coloquio, ha de felicitarse a aquellas personas que colaboraron en la elaboración y organización de éste, puesto que todo estaba muy bien coordinado y ellas siempre dispuestas para resolver cualquier duda o problema que surgía. Asimismo, la organización facilitó la comprensión de algunas conferencias a todos aquellos que no dominamos la lengua helénica y viceversa, a todos los que no controlaban el español, poniendo a la disposición de los asistentes un servicio de traducción simultánea.

Reduciendo el radio del círculo, las participaciones de los diversos participantes estuvieron, en conjunto, bien. El tema central se fue estudiando por bloques temáticos, teniendo así coherencia interna cada una de las sesiones. Estos bloques fueron, entre otros:

- Cavafis y la traducción
- Cavafis y la poesía funeraria
- Cavafis y su relación con otros escritores
- Cavafis y la poesía erótica

* Esta noticia estaba prevista que apareciera en el nº 3 del *BOLETÍN DE LA S.H.E.N.*, hecho que no fue posible por causas ajenas a la voluntad de sus responsables.

Una participación bastante curiosa fue la de Salvador Peña, al mostrarnos a los asistentes que Cavafis ha sido un tema recurrente a lo largo de la corta historia que nos separa de él, no sólo para escritores o poetas (de lo que dio fe Aurora Luque, poetisa malagueña), sino también para los cantantes ejemplo de lo cual es la canción Ítaca de Lluís Llach, relacionada con el poema así titulado. Por supuesto, no se dejó de hablar de poesías tan conocidas como “Esperando a los bárbaros” o “El dios abandona a Antonio”, (quizá ésta mas difundida gracias a la novela de Terenci Moix que lleva el título “No digas que fue un sueño”, habiendo gente que ha tomado contacto con el poeta alejandrino por ella).

Cada participación tenía un tiempo límite pero en la mayoría de los casos se sobrepasó, no tanto por la exposición sino por el coloquio posterior a ella, en el que los estudiosos intercambiaron dudas, puntos de vista, etc.

Hablar de todos los que tomaron parte en el coloquio sería extenderse demasiado debido a la gran cantidad de especialistas en el tema (se publicará un libro en el que se recojan todas las participaciones), por lo que resulta más breve, aunque también negativo, apuntar las ausencias que fueron pocas per: notables, tales como la del escritor Luis Antonio de Villena y el profesor Castillo Didier (cuya conferencia fue leída por María López).

Como complemento al coloquio en sí, hubo actividades adicionales en las que, se presentaba a Cavafis desde otro punto de vista, el de los actores puesto que hubo una representación teatral (“Recuerda, cuerpo”) a cargo de la compañía malagueña “Esencia de Trementina” así como una salida por Málaga. También se expuso en la Fundación Pablo Ruiz Picasso la edición facsímil conmemorativa de “25 poemas” de Cavafis, editado en Málaga por Caffarena y León (1964) y traducidos por Elena Vidal y José Ángel Valente.

El coloquio y su desarrollo lleva a la conclusión de que el tema de Cavafis, lejos de estar cerrado, sigue abierto para el estudio.

Dámaris Romero González

ACTIVIDADES DE LA UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA 1999-2000
CURSO DE LENGUA Y CIVILIZACIÓN GRIEGAS MODERNAS PARA EL
PROFESORADO DE SECUNDARIA (MODULO IV)

Organizado: Consejería de Educación, Cultura y Deportes (Dirección General de Innovación Educativa) del Gobierno de Canarias

Ponente: Isabel García Gálvez

Lugar: C.E.P. de La Laguna (Santa Cruz de Tenerife)

Duración: 30 h. (28/X/1999-3/II/2000)

CURSO DE LENGUA Y CIVILIZACIÓN GRIEGAS MODERNAS PARA EL
PROFESORADO DE SECUNDARIA (MODULO II)

Organizado: Consejería de Educación, Cultura y Deportes (Dirección General de Innovación Educativa) del Gobierno de Canarias

Ponente: Isabel García Gálvez

Lugar: C.E.P. II de Las Palmas de Gran Canaria

Duración: 30 h. (marzo y abril de 2000)

VI JORNADAS DE LITERATURA NEOGRIEGA
RIGAS VELESTINLÍS - RIGAS FEREOS (1757-1798)

Organiza: Asociación Canaria de Estudios Noehelénicos (Yéfira) y el Dpto. Filología Clásica y Árabe

Colaboran: Ministerio de Cultura de Grecia - Sociedad Hispánica de Estudios Neogriegos, Facultad de Filología de la Universidad de La Laguna - Biblioteca Universitaria

Lugar: Biblioteca Universitaria de la Universidad de La Laguna

Duración: 16 al 26 de noviembre de 1998

Programa

A) Intervenciones del Excmo. Sr. Embajador de Chipre, D. Christos Psilogenis, del Presidente de la Sociedad Científica de Estudios Feres-Velestino-Rigas, Dr. D. Dimitrios Karamberópulos, y de las profesoras del área de Filología griega, Dra. Martínez Benavides y Dra. García Gálvez.

B) Exposición colectiva: El helenismo a finales del s. XVIII a través de la figura de Rigas, coordinada por D. Isabel García Gálvez con la participación de: D^a E. Moscoso Borges, D^a M^a J. Martínez Benavides, D^a N. Peramos Soler, D^a A. Labarga Hermenegildo, D. D. Jorge Molina, D^a Isabel García Gálvez, D^a Socorro Pérez Fumero, D^a Susana Lugo Mirón, D. J. Fernández Ramos, D. A. de Bago Cabrera, D^a A.B. Hernández Pérez, D^a A. Negrín Molina, D. Salvador F. Martín Montenegro.

MUESTRA DE BAILES TRADICIONALES GRIEGOS

Organiza: Asociación canaria de Estudios Neohelénicos (Yéfira)

Colabora: Dpto. Filología Clásica y Árabe de la Universidad de La Laguna

Actúan: I.E.S. de Candelaria (Tenerife)

Lugar: Aulario General del Campus de Guajara (Univ. La Laguna) 21 /XII/1999

I CURSO UNIVERSITARIO DE BAILES GRIEGOS

Organiza: Asociación canaria de Estudios Neohelénicos (Yéfira)

Colabora: Dpto. Filología Clásica y Árabe de la Universidad de La Laguna

Imparte: A. Ferrer Galván

Lugar: Biblioteca Universitaria del Campus de Guajara (Univ. La Laguna)
Duración: 20 h., 24/III-2/VI/2000

ACTIVIDADES PREVISTAS 2000-2001

II CURSO UNIVERSITARIO DE BAILES GRIEGOS

Organiza: Asociación canaria de Estudios Neohelénicos (Yéfira)
Colabora: Dpto. Filología Clásica y Árabe de la Universidad de La Laguna
Imparte: A. Ferrer Galván
Lugar: Biblioteca Universitaria del Campus de Guajara (Univ. La Laguna)
Duración: 20 h., 17/X/-19/XII/2000

III CURSO UNIVERSITARIO DE BAILES GRIEGOS: BAILES DEL PONTO

Organiza: Asociación canaria de Estudios Neohelénicos (Yéfira)
Colabora: Dpto. Filología Clásica y Árabe de la Universidad de La Laguna
Imparte: A. Ferrer Galván
Lugar: Biblioteca Universitaria del Campus de Guajara (Univ. La Laguna)
Duración: 20 h., 9/III-18/V/2000

CONFERENCIA DEL SR. ASIMAKÓPOULOS

El día 25 de octubre de 2000, con motivo de su visita a España, ofreció en el Centro de Estudios Bizantinos, Neogriegos y Chipriotas una charla el Director y Presidente del Museo de Teatro de Atenas, Sr. Asimakópoulos.

El señor Asimakópoulos es escritor. En su charla habló primero del Centro de Estudio e Investigación del Teatro Griego. Tal Centro dispone de una biblioteca y un archivo muy importantes. Además, existe una sala de objetos de teatro, como reproducciones de los camerinos de actores famosos, del vestuario de importantes actuaciones y otros objetos relacionados con el mundo del teatro. El Centro organiza congresos en las islas, que tratan de temas como las obras que se escribieron con lugar de acción el mar Egeo, bajo el título "El mar Egeo y el teatro". El último congreso fue sobre el teatro cretense. El próximo congreso probablemente sea sobre el teatro jonio con motivo de los 50 años de la muerte de Gregorio Xenopoulos.

La Sociedad de Escritores de Obras de Teatro de Grecia, que es uno de los Cuerpos más antiguos entre otros de muchos países, fundó el Museo de Teatro de

Atenas que se ubica en el Centro Cultural de Atenas. En dicho Museo se conservan objetos que han sido acumulados durante 60 años, por la Sociedad.

Existen más de 100 teatros en Atenas. Se llevan a cabo aproximadamente 200 producciones cada año. Además, hay unos cuatro o cinco teatros en Tesalónica y los llamados DI.PE.THE, es decir, Teatros Públicos de la Periferia griega los cuales hacen giras por todo el país.

Cada año se celebran varios Festivales de teatro en Grecia, siendo los más famosos el celebrado en el Teatro de Herodes Ático debajo de la colina de la Acrópolis, y el celebrado en el Teatro de Epidauró, donde se presenta una tragedia o comedia antigua cada viernes y sábado, entre junio y septiembre. Aparte, organizan otros Festivales en otros teatros antiguos como los de Dodoni, de Filipos, de Dion y otros más.

La segunda parte de la charla se dedicó al movimiento de la literatura en Grecia. El autor griego informó de la gran movilidad en los círculos literarios del país. Existen tres Asociaciones de Escritores, que pertenecen a la sección griega de PEN (Poets, Essayists, Novelists), organización internacional de Escritores fundada hace 80 años. La meta es que los autores puedan colaborar, comunicar, actuar conjuntamente para organizar congresos, por ejemplo. La parte griega de PEN está intentando conseguir la organización del próximo Congreso Mundial que se celebrará el 2004, aprovechando la ocasión de la organización de los Juegos Olímpicos en Atenas en esta fecha.

Por otra parte, existe también la Sociedad de Traductores de Grecia, cuya meta es promocionar la publicación de traducciones buenas. Se ofrecen Premios cada año a traducciones de obras extranjeras al griego y a la inversa. En general se ofrecen Premios para fundaciones también, que se dan a finales de febrero o principios de marzo. Existen los Premios del Estado que se otorgan cada año. Importantes Premios son los de la Academia, para poesía y prosa. Otros premios, que pueden o no incluir dinero, ofrece la Fundación Uranis. La Fundación Onassis organiza un concurso de las mejores obras teatrales cada dos años en el que pueden participar escritores de países de todo el mundo.

Hay gran movilidad editorial en Grecia por el momento. Se publican aproximadamente 7000 libros al año. Se organizan dos Ferias de Libro, una en mayo y otra en otoño de cada año. Existen casi 700 editores sólo en Atenas. El Sr. Asimakópoulos nos informó antes de terminar que en Grecia se publican y se traducen muchos escritores españoles e hispanoamericanos, que a veces llegan a ser más populares en Grecia que en España.

Conferencia de Michael Angold **“El poema de Digenís Akritas: la frontera y la identidad bizantina”**

El pasado mes de Noviembre de 1999, entre los días 18 y 20, tuvo lugar el ciclo “Estudios de frontera. Convivencia, defensa y comunicación en la frontera” celebrado en Alcalá la Real (Jaén) y organizado por el Área de Cultura del Ayuntamiento de Alcalá la Real en su tercer año. En este congreso participó el profesor Angold de la Universidad de Edimburgo con la sugerente ponencia “El poema de Digenís Akritas: la frontera y la identidad bizantina”. Bajo este título se encontraba uno de sus trabajos, ya publicados (ANGOLD, Michael: “The Wedding of Digenes Akrites: Love and Marriage in Byzantium in the Eleventh and Twelfth Centuries”, en, Η ΚΑΘΗΜΕΡΙΝΗ ΖΩΗ ΣΤΟ ΒΥΖΑΝΤΙΟ, Α' ΔΙΕΘΝΟΥΣ ΣΥΜΠΟΣΙΟΥ, ΑΘΗΝΑ, 1989, σσ. 201-2151), sobre el amor en Bizancio tratado a través de este poema, conocido en España gracias a la labor de J. Valero Garrido y de M. Castillo Didier. Su discurso, interesante, y además amenizado con referencias a la prensa rosa del momento, quizás no respondió en demasía a lo que sugería el título y el congreso.

Agradecemos su visita al profesor Angold, al que esperamos ver más por nuestro país para poder intercambiar conocimientos y pareceres sobre la situación de los estudios bizantinos en ambos países.

Agustín Fernández Alarcon

“Teodorakis en Gijón”

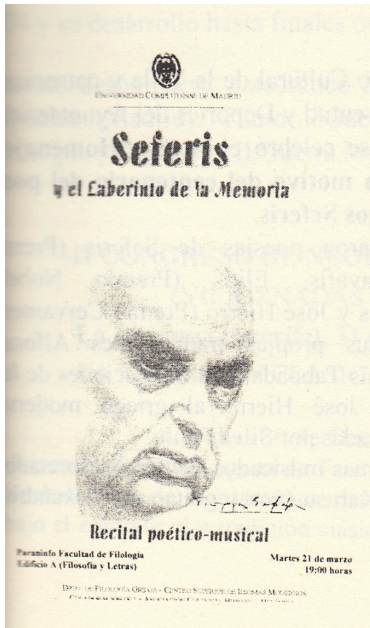
El pasado mes de Mayo, entre los días 2 y 11, se celebró en Gijón un hermoso homenaje al gran músico griego Mikis Teodorakis organizado por la profesora María Eugenia Díaz Pascual, *alma mater* de las actividades en las que colaboraron los profesores de griego de los Institutos de Gijón. Todos los actos tenían como objetivo apoyar la propuesta del gran compositor griego para el Premio Príncipe de Asturias de las Artes, propuesta encabezada por la profesora Díez Pascual, gran impulsora de la iniciativa.

El homenaje se desarrolló por medio de varios actos: conferencias, exposiciones y conciertos. En el Centro de Cultura del Antiguo Instituto se presentó durante varios días una estupenda exposición en la que, a través de fotografías y lecturas, se ofrecía una documentada visión de la trayectoria humana y profesional del gran

compositor. Por otro lado, se celebraron conferencias sobre las obras literarias o películas a las que Teodorakis puso música, ya de la antigüedad clásica, como sus óperas, ya de los poetas actuales como Seferis o Ritsos. Se proyectó la película “Zorba el griego”, cuya inolvidable música constituyó una magnífica conjunción con la novela de Nikos Kazantzakis y el arte cinematográfico de Cacoyanis. Coincidiendo con la Fiesta del Libro, se dedicó uno de los días a Grecia y su cultura. Finalmente, en el Teatro Jovellanos tuvo lugar un magnífico espectáculo, introducido y dirigido por la profesora Díez Pascual. En él participaron el grupo de bailes griegos de la Sociedad Hispanohelénica y diferentes coros de alumnos de diversos centros escolares de Gijón los cuales interpretaron en lengua griega una serie de canciones de los grandes poetas griegos como Elitis o Seferis.

Hay que admirar la ambición del proyecto, el esfuerzo y la ilusión de la profesora M^a Eugenia Díez Pascual para coordinar todos estos actos y hay que darle la enhorabuena por el éxito obtenido. Conseguir que tantos niños se acerquen a Grecia, se interesen y se ilusionen con la música de Teodorakis, y lograr que interpreten sus canciones en lengua original es una hazaña que sólo se paga con la satisfacción que debió de sentir esta entusiasta profesora oyendo a ochenta alumnos en el escenario cantando a coro los versos de Seferis: *λίγο ακόμα να σηκωθούμε λίγο ψηλότερα..*

Olga Omatos



El 21 de Marzo de 2000 se celebró en el Paraninfo de la Facultad de Filología de la Universidad Complutense de Madrid el Recital poético-musical “**Seferis y el Laberinto de la Memoria**”, dirigido por Penélope Stavrianopulu, profesora de Griego Moderno del Centro Superior de Idiomas Modernos de dicha Universidad, como homenaje al ilustre poeta que fue Premio Nobel en 1963.

Hizo la presentación la Dra. Stavrianopulu, y el acto consistió en la proyección de un vídeo sobre Yorgos Seferis, (montaje de M^a Luisa Longueira) y de recitaciones e interpretaciones musicales de varios de los más significativos poemas de dicho autor. Recitaron los poemas Athená Charalampoglou, Dimitris Petridis, Al-

fonso Silván, Jesús Taboada y M^a Teresa de Villalobos. La interpretación musical corrió a cargo de M^a Auxiliadora Cámara, Enrique Carratalá, Alexia Carusu, Alexandros Lazaridis, Dimitris Petridis, Milagros Sánchez, Stéfanos Tselilis y Javier Velasco.

Los días 10 y 11 de Mayo de 2000, organizado por el Departamento de Filología Griega y Lingüística Indoeuropea de la Facultad de Filología, y la Asociación Cultural Hispano Helénica, se celebró en dicha Facultad y en la Fundación Pastor, un **ciclo de conferencias a cargo del Dr. Costas Steryópu-los**, Profesor Emérito de la Universidad de Janina, poeta y escritor, Presidente de la Sociedad de Autores Griegos y Presidente de la Sociedad Helénica de Literatura Comparada.

Los temas tratados por tan ilustre visitante fueron:

“Literatura de Viajes de Uranis-Sol y Sombra”.

“Mi obra poética”.

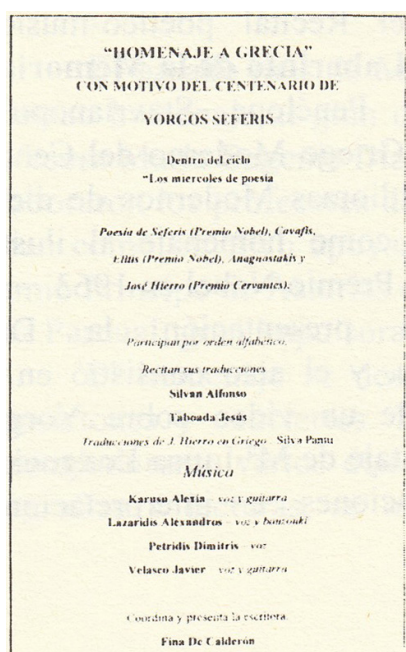
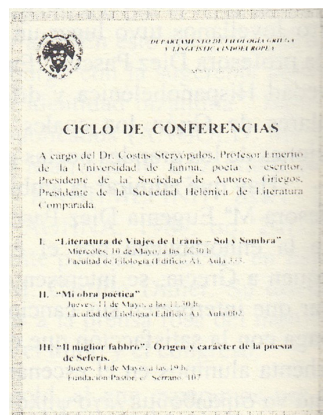
“Il miglior fabbro”. *Origen de la poesía de Seferis.*

Sus interesantes exposiciones fueron seguidas por un nutrido número de profesores y alumnos.

El día 31 de mayo de 2000, en el Centro Cultural de la Villa y patrocinado por la Concejalía de Cultura, Educación, Juventud y Deportes del Ayuntamiento de Madrid, se celebró el Acto- “Homenaje a Grecia” con motivo del centenario del poeta griego Yorgos Seferis.

Se recitaron poesías de Seferis (Premio Nobel), Cavafis, Elitis (Premio Nobel), Anagnostakis y José Hierro (Premio Cervantes). Recitaron sus propias traducciones Alfonso Silvan y Jesús Taboada. Las traducciones de los poemas de José Hierro al griego moderno fueron realizadas por Silva Pantu.

Los poemas musicados fueron interpretados por Alexia Karusu (voz y guitarra), Alé-



xandros Lazaridis (voz y bouzouki), Dimitris Petridis (voz) y Javier Velasco (voz y guitarra).

Coordinó y presentó el acto la escritora Fina de Calderón.

Curso de formación del profesorado (otoño de 2001)

organizado por la **ASOCIACIÓN CULTURAL HISPANO-HELÉNICA** bajo el título genérico: **“Las relaciones históricas entre España y Grecia a lo largo de los siglos”**, con el programa siguiente:

Ponente: Margarita Vallejo Girvés T.U. de Hª Antigua de la UAH. Título: “La conquista de *Hispania* y la concepción política del emperador Justiniano”. Día 18 de octubre. Hora: 19:30.

Ponente: José Simón Palmer, catedrático de griego de Instituto “Icaria” de Barcelona y doctor en Filología Griega (UCM). Título: “Los catalanes en Grecia en el s. XIV”. Día 25 de octubre. Hora: 19:30.

Ponente: José M. Floristán Imízcoz, T.U. de Filología Griega de la UCM. Título: “Los Austrias españoles y los movimientos de liberación griegos”. Día 8 de noviembre. Hora: 19:30.

Ponente: Matilde Morcillo Rosillo, T.E.U. de Magisterio de la UCLM. Título: “El establecimiento de las relaciones diplomáticas entre España y Grecia en 1834 y su desarrollo hasta finales de siglo”. Día 22 de noviembre. Hora: 19:30.

Ponente: Jesús Nieto, catedrático de Historia de I.E.S. “Manuela Malasaña de Móstoles (Madrid). Título: “Guerra civil española y Guerra civil griega: ¿principio y final de la II Guerra Mundial?”. Día 29 de noviembre. Hora: 19:30.

II CONGRESO DE NEOHELENISTAS DE IBEROAMÉRICA (VII JORNADAS DE LITERATURA NEOGRIEGA) **La Laguna (Tenerife), 31 de octubre - 4 de noviembre de 2001** LA TRADICIÓN CLÁSICA EN LA LITERATURA NEOGRIEGA

Los días 30 de Octubre, 1, 2 y 3 de Noviembre se celebró en la Universidad de La Laguna de Tenerife (Islas Canarias) el Segundo Congreso de Neohelenistas de Iberoamérica, dentro de las VII jornadas de literatura griega y bajo el epígrafe «La tradición clásica en la tradición neohelénica». Esta reunión científica fue

organizada, bajo el patrocinio de Ministerio de Cultura de Grecia y los auspicios de la Embajada de Grecia en España, por el Departamento de Filología Clásica y Árabe de la Universidad de La Laguna, Sociedad Hispánica de Estudios Neogriegos y la Asociación Canaria de Estudios Neohelénicos (Yéfirá). La lista de los organismos, instituciones o personas que hicieron posible, con su financiación o esfuerzo, la realización de este Congreso es tan larga que remitimos al hermoso *Libro de Actividades* (La Laguna, 2001) donde se hallan recogidos todos estos datos.

Se trata, en realidad, de un simposio de neohelenistas de Iberoamérica que se ha propuesto reunir de nuevo a quienes participaron en el congreso que tuvo lugar en marzo de 1996 en Granada, ocasión en que se fundó la Sociedad Hispánica de Estudios Neogriegos, y a quienes se han incorporado desde entonces al estudio de la literatura neohelénica. Su propósito era, asimismo lograr el contacto con neohelenistas de otros países europeos que alientan las diferentes Sociedades Nacionales de Estudios Neohelénicos. En este sentido, el congreso ha logrado con creces sus propósitos, pues dio la oportunidad de conectar, cambiar impresiones y discutir sobre aquellas materias que especialistas y estudiosos de lugares muy lejanos entre sí tienen por dominio de sus investigaciones; permitió, asimismo, que se conocieran e intercambiaban impresiones investigadores consagrados con jóvenes estudiantes e investigadores.

Aunque el congreso llevaba por título «La tradición clásica en la tradición neohelénica», su objetivo era también el de proporcionar un espacio donde pudieran exponerse los resultados de las investigaciones realizadas o en curso de realización, así como los proyectos futuros, que se llevan a cabo en el campo de los estudios neogriegos. En este simposio, como era de esperar, tomaron parte estudiosos de ambos lados del Atlántico; ahora bien, la posibilidad de que participaran investigadores de todo Iberoamérica y de un gran número de naciones europeas se debe, en gran medida, al entusiasmo y al esfuerzo del comité organizador, a cuyo frente se encontraba la profesora Isabel García Gálvez de la Universidad de La Laguna. Así pues, debemos agradecer la óptima marcha de un congreso tan complejo al trabajo abnegado del equipo de la Profesora Isabel García Gálvez y al apoyo recibido de un sinnúmero de organismos, instituciones y personas particulares.

El número y la calidad de las comunicaciones fue muy elevada; éstas versaron sobre diferentes temas y preocupaciones de los neohelenistas, entre los que cabe destacar los relativos a los «Estudios comparativos», «La traducción», «La transmisión de los textos», «Los textos y autores clásicos en la literatura tardobizantina y neogriega», «La tradición clásica y la enseñanza del griego moderno», «Los mitos y los motivos clásicos en las literaturas europeas de épocas medieval

y moderna», «Filosofía y poesía», «Historia», etc. Un lugar especial ocuparon las comunicaciones que, dentro del marco del congreso, trataron de la obra de G. Xenópulos, A. Papadiamantis, A. Sikelianós y A. Embirikos porque se conmemoraban, en el año 2001, diferentes efemérides de los autores citados.

Entre las muchas intervenciones relevantes merecen una mención singular las presentadas por los profesores K. Nikas, M. Castillo Didier, O. Omatos, E. Sulyianis, K. Dimadis, A. Melero, M. Morfakidis, P. Yannopoulos, F. J. Ortolá, I. García, E. Motos, T. Polychrou, A. Morales, J. A. Costa, A. Silván, N. Anghelidou, J. M. Bernal, R. Frangu-Kikilia, entre otros.

Además de las actividades propiamente congresales, se realizaron actos que merecen ser recordados por su elevado interés cultural, y académico también. Con motivo del congreso se editaron las traducciones de las obras dramáticas *El ditirambo de la Rosa* de A. Sikelianós y *El secreto de la condesa de Valérena* de G. Xenópulos; la primera fue representada, durante las jornadas del congreso, por la Agrupación de Teatro de Filología en la Ermita de San Miguel de San Cristóbal de La Laguna, En esta misma localidad se realizó la exposición *Chipre: Recorrido histórico y trayectoria futura*. Los congresistas fueron, además, agasajados con exquisita hospitalidad por el Excmo. Ayuntamiento de San Cristóbal de La Laguna. En la Biblioteca de Humanidades del *Campus* de Guajara se pudieron contemplar dos hermosas exposiciones sobre los escritores A. Sikelianós y A. Embirikos. Las actividades de divulgación, tareas necesarias en un congreso, fueron la lectura y recitado de poemas de grandes poetas griegos como Cavafis, Elytis o Seferis; en lugar señalado debe reseñarse la espléndida representación de fragmentos de *La asesina* de A. Papadiamantis realizada por la actriz griega Lidia Koniordou.

Por último, ocupó un lugar especial el homenaje a Francisco de Miranda en Puerto de la Cruz de donde procedía su familia. En el salón de plenos del Ayuntamiento el profesor M. Castillo Didier ofreció una bellísima y erudita conferencia sobre el ilustrado Francisco de Miranda. En el mismo ayuntamiento, la corporación agasajó a los participantes con espléndida generosidad.

La Sociedad Hispánica de Estudios Neogriegos aprovechó esta ocasión única para realizar una Asamblea General Extraordinaria durante la cual se llevó a cabo la renovación de su junta directiva.

Las actas del congreso, que verán la luz en breve, permitirán sacar mayor provecho a los trabajos académicos porque será el modo más oportuno de consultar y reflexionar sobre la rica información que fue proporcionada por tantas comunicaciones. Las Actas, además, harán llegar los resultados a otros investigadores y estudiosos que, por diferentes avatares, no pudieron tomar parte, pero cuya concurrencia es imprescindible para el progreso de las investigaciones de la filología

y la historia de la Grecia moderna. Finalmente, merece la pena recordarse que algunos estudiosos propusieron que reuniones de este tipo se realizaran con un intervalo menor de tiempo, si bien, conscientes de las dificultades logísticas que entrañan los macrocongresos, animaron a que se llevaran a cabo reuniones más modestas que fueran preparando la próxima celebración quinquenal para evitar el aislamiento entre los investigadores y, así, facilitar el avance y profundización en una especialidad relativamente nueva, como son, en todos sus campos, los estudios neohelénicos. La SHEN en pleno aceptó la propuesta y, haciéndola suya, se comprometió a realizar, en breve, unas jornadas con actividades de tipo seminario en torno a una cuestión de interés general.

J. Alonso Aldama

I Festival de Teatro Grecolatino ***Sexi Firmun Iulium***

Con motivo del Bimilenario de la fundación romana de la ciudad de Almuñécar, que ha venido conmemorándose con actos diversos desde el 20 de mayo de 2.000 hasta el día 19 de mayo de 2.001, se celebró del 5 al 8 de octubre el curso titulado “El teatro grecolatino y su aplicación a la Enseñanza Secundaria” organizado por el Centro de Profesores de Motril y contando con la colaboración de la Concejalía de Cultura del Ayuntamiento de Almuñécar y el I.E.S Antigua Sexi de esta localidad. Paralelamente, e integrado en el mismo, se desarrolló el “I Festival de Teatro Grecolatino *Sexi Firmun Iulium*”, llevándose a cabo, tanto las ponencias como las representaciones teatrales, en la Casa de la Cultura de dicha localidad.

El curso se estructuró conjugando tres aspectos distintos: una serie de ponencias y comunicaciones repartidas a lo largo de los cuatro días, normalmente, en sesiones vespertinas, dos visitas guiadas, una a yacimientos y monumentos romanos de la localidad y otra a la exposición montada con motivo del Bimilenario y las representaciones teatrales diarias.

Los títulos y autores de las ponencias, por orden de desarrollo fueron los siguientes: “La comedia latina en el mundo antiguo y actual” a cargo de D^a Aurora López, Profesora Titular del Departamento de Latín de la Universidad de Granada; “Las Medeas de Eurípides y Séneca y su pervivencia en el teatro español”, a cargo de D. Andrés Pociña, Catedrático del Departamento de Latín de la Universidad de Granada; “Eurípides, Séneca y Ovidio en un mismo montaje dramático: Medea”, por D. Francisco Palencia, Catedrático de Latín del I.E.S Virgen de la Cabeza de Andújar y director del grupo *Dionysos*; “El coro en la

comedia griega” a cargo de D^a Rosa García Rodero, Catedrática del I.E.S San Isidro y directora del grupo *Thyasos*, de Madrid; “¿Qué es una tragedia griega”, por D. Francisco Rodríguez Adrados, Catedrático Emérito de la Universidad Complutense de Madrid.

La única comunicación presentada se tituló “A Electra le sienta bien el cine: un acercamiento a la tragedia griega sin salir del aula”, a cargo del profesor de Griego del I.E.S Juan López Morillas de Jódar (Jaén), D. Alejandro Valverde García.

Las visitas fueron guiadas por el Dr D. Francisco Molina Fajardo, comisario de la muestra y arqueólogo local.

Las obras representadas fueron, por orden de representación: “Edipo rey”, de Sófocles, por el grupo Teatro Corsario, adaptada por Fernando Urdiales a partir de la versión de Manuel Fernández Galiano; “Medea”, representada por el grupo *Dionysos* del I.E.S Nuestra Señora de la Cabeza de Andujar, versión libre de Francisco Palencia a partir de textos de Eurípides, Séneca; “Los Caballeros” de Aristófanes, representada por el grupo *Thyasos* en versión de Rosa García Rodero a partir de la traducción de Luis Gil; por último “Miles Gloriosus” de Plauto por *S.K.S. Teatro* adaptada por Iñigo Palencia a partir de la traducción de Francisco Palencia y Antonio L. Cantudo. Las representaciones gozaron de una masiva asistencia y una excelente acogida, agotándose prácticamente las localidades cada día.

El evento merece, a nuestro juicio, una valoración muy positiva por motivos varios: el número de participantes en el curso, el excelente contenido de las ponencias y la participación en los coloquios posteriores a las mismas, la calidad de las adaptaciones teatrales vistas, el acercamiento *in situ* al pasado romano de una ciudad actual, ya serían por sí solos e independientemente motivos para congratularse por la celebración del curso. Pero es que además, todos esos elementos confluyeron en unas actividades que consiguieron plenamente un doble efecto simultáneo: permitir, por un lado, profundizar, como docentes, en nuestros conocimientos sobre el teatro grecolatino desde ópticas variadas y enriquecedoras, y que hagan, sobre todo, reafirmarnos una vez más en el convencimiento de que bien merece la pena la labor que venimos haciendo de acercamiento del mundo clásico a nuestro alumnado; por otro, acercar de forma directa y agradable, gracias a las representaciones abiertas al público y gratuitas, aspectos del mundo clásico muchas veces poco valorados por desconocidos.

El acierto en la conjunción de elementos que hemos reseñado y el adecuado desarrollo de las jornadas necesitaron, sin duda, de una labor encomiable por parte del impulsor y coordinador de las mismas, profesor de Latín del I.E.S Antigua Sexi de Almuñécar, D. Antonio Cantudo, a quien los participantes mostraron su reconocimiento agradeciéndole el esfuerzo y entusiasmo manifestado,

a la vez que lo animaron a promover en un futuro próximo actividades de esta índole.

M^a Salud Baldrich López
Gonzalo Espejo Jaimez

EXPOSICIÓN «LOS GRIEGOS EN ESPAÑA. TRAS LAS HUELLAS DE HERACLES»

Del 15 de febrero al 30 de abril de los corrientes se llevó a cabo en la Sala de Exposiciones Temporales del Museo Arqueológico Nacional de Madrid la muestra titulada «Los griegos en España. Tras las huellas de Heracles». La misma fue inaugurada por S.M. la Reina, y constó de 326 piezas procedentes de 22 Museos españoles y extranjeros. Esta exposición fue organizada por el Ministerio de Educación y Cultura a través de la Dirección General de Bellas Artes y Bienes Culturales, y con el patrocinio de la Caja de Ahorros del Mediterráneo.

Esta muestra es deudora de la exposición que acompañó el viaje oficial de SS.MM los Reyes a Grecia en mayo de 1998, y que se inauguró en el Museo Arqueológico Nacional de Atenas. Era aquella la primera vez que se abordaban las relaciones del mundo griego con la cultura ibérica. Esta vez la muestra se presentó con el mismo título por primera vez en España, respondiendo a los mismos planteamientos, aunque notablemente ampliada. Se intentó mostrar a un amplio público los conocimientos actualizados de la investigación española acerca de la presencia griega en España. Así, la exposición tuvo la oportunidad de dar a conocer desde el mito y desde la realidad material un capítulo decisivo de la historia antigua de la Península Ibérica, la remota y mítica región a la que arribó Heracles, estableciendo aquí las dos columnas que señalaban el fin del mundo conocido.

Como se ha dicho, la exposición comprendió un total de 326 piezas, entre las que se cuentan bronce, terracotas, vasos cerámicos, monedas, orfebrería y esculturas griegas e ibéricas. Se incluyó una selección de objetos procedentes de diversos museos españoles, a los que se suman algunas piezas singulares, préstamo del Museo Vathy de Samos y del Museo del Louvre. Entre estos objetos destacan piezas como la lánula de bronce procedente del Heraion de Samos, que muestra la lucha entre Heracles y el centauro Herión; los hallazgos arcaicos excavados en Huelva, Málaga y Almería; la escultura de Asclepios y la cabeza de Apolo de Ampurias, la reconstrucción de un *andreion* de la colonia ampuritana, y de tumbas ibéricas

de Baza y Galera (Granada) o de Los Villares (Albacete), así como de otros yacimientos de Andalucía y Levante. Asimismo, la muestra se organizó en tres secciones: “Iberia desde la mirada y la palabra de Grecia”, “Viajes y comercio” y “La recepción ibérica”, las cuales permitieron obtener una completa visión del proceso histórico y de la riqueza de los contactos interculturales entre ambos extremos del Mediterráneo. Así, pudo mostrarse la importancia del aporte griego en el desarrollo de la cultura ibérica, desde el s. VII a.C. hasta la conquista romana de la Hispania; desde el establecimiento de Emporion como primitivo establecimiento comercial, hasta su consolidación como base política, económica y financiera del sistema comercial griego en Iberia. A través de ella pudo apreciarse cómo el contacto cultural entre griegos y aborígenes supuso un desarrollo artístico que hoy puede verificarse en los distintos legados que se conservan de la civilizaciones iberas.

Mariano Nava Contreras

**«1922. La destrucción de una cultura.»
Jornadas sobre la Catástrofe griega de Asia Menor
Vitoria-Gasteiz, 15-16 de Abril de 2002**

Bajo los auspicios de la embajada de Grecia en España, el Departamento de Estudios Clásicos de la Universidad del País Vasco y la Sociedad Hispánica de Estudios Neogriegos organizaron unas jornadas con motivo del 80 aniversario de aquel acontecimiento trágico que marcaría a Grecia y a sus gentes en el siglo XX, como otrora lo hiciese la toma de Constantinopla por los latinos en 1204. Estas jornadas pudieron llegar a buen puerto gracias al patrocinio del Ministerio de Cultura de Grecia y el Vicerrectorado de Extensión Universitaria, así como la profunda y entusiasta colaboración de la Embajada de Chipre, de la Facultad de Filología, Geografía e Historia de la UPV y la Asociación Hispano-Helénica.

Ochenta años después de la Catástrofe de Asia Menor, hecho de vivo y amargo recuerdo para los ciudadanos griegos, los profesores de la UPV han propiciado, en el marco de un pequeño ciclo de conferencias, que la tragedia histórica no fuera olvidada y que, a un tiempo, fueran conocidos en nuestra comunidad el contexto histórico y social anterior y coetáneo de la tragedia, y, también, sus consecuencias históricas y culturales.

En el acto de inauguración tomaron parte, en el orden que a continuación se consigna, el Sr. Director del Dpto. de Estudio Clásicos de la UPV, el Sr. Decano de la Fac. de Filología, Geo. e Historia de la UPV, la Sra. Consejera de Prensa de

la Embajada de Chipre, la Sra. Consejera de Cultura de la Embajada de Grecia y el Sr. Vicerrector del *Campus* de Alava. La profesora Olga Omatos, presidenta del comité de organización, había realizado la presentación e inauguración oficiales de las Jornadas.

Las conferencias y temas tratados fueron los siguientes: Prof. Y. Hassiotis (Universidad de Tesalónica) «El helenismo de Asia Menor: desde sus orígenes hasta la catástrofe de 1922» y «La catástrofe de Asia Menor»; Prof. J. M. Ortiz de Orruño (UPV/EHU) «El Mediterráneo Oriental al término de la Primera Guerra Mundial: las claves de una tragedia»; Pfra. P. Díaz Más (C.S.I.C.) «Los Sefardíes en Asia Menor»; Prof. P. Stavrianopulu (Univ. Complutense de Madrid) «Libros escritos con sangre: La catástrofe de Asia Menor y la prosa del testimonio personal y la memoria de las patrias perdidas»; y Sra. K. Mavrou (Consejera de Prensa de la Embajada de Chipre) «El último helenismo perdido. La invasión de Chipre».

Como se desprende de los títulos, la materia histórica fue el núcleo de las jornadas, ya que, incluso en las conferencias de contenido más literario, se hizo hincapié en su calidad de documentos, pues se trataba de relatos de profundo contenido autobiográfico cuyos autores, grandes de las letras griegas, como Ilias Benezis, habían sido testigos directos de los hechos tratados en las Jornadas. En los tiempos destinados al debate con el público de las conferencias se hizo manifiesto que nosotros, los europeos occidentales, observamos los fenómenos históricos del Mediterráneo Oriental con cierta distancia y frialdad, y sin detenernos en su complejidad, mientras que, para las comunidades, implicadas en dichos fenómenos, no se trata de un hecho histórico más, sino de uno de gran transcendencia, porque supuso un cambio tan radical en sus estructuras sociales, familiares y económicas que trastornaría la vida de las generaciones posteriores y las relaciones entre los estados que se vieron envueltos, hechos históricos cuyas consecuencias son hoy, con frecuencia, materia de actualidad.

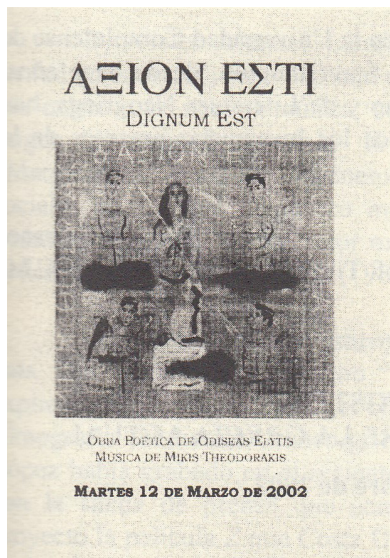
Además de las conferencias, se proyectaron las películas «1922» (1981, 2ª versión; 1978, 1ª versión) de Nikos Koundouros y «América, América» (1963) de Elia Kazán. El contenido de estos filmes se basa en relatos muy próximos a los fenómenos históricos tratados en la Jornadas: la película de Koundouros se basa en un relato autobiográfico de Benezis que había sido comentado en una de las conferencias; la de Kazán, que constituye un vivo testimonio sobre la vida de las minorías en los últimos años del Imperio Otomano, sirvió de complemento a otra conferencia de interés histórico, antropológico y sociológico que se había ocupado de la comunidad sefardí en ciudades bajo gobierno otomano como Esmirna.

En el edificio del Vicerrectorado del *Campus* de Alava se realizó la exposición «El helenismo de Chipre». En esta exposición, que constaba de 25 paneles, se

ofrecía un recorrido por la historia y la cultura de Chipre desde la Antigüedad hasta nuestros días, si bien la información más abundante se dedicaba al último período trágico en la historia de la isla, esto es, al período que comienza con la invasión turca en 1974 y que llega hasta nuestros días. En los paneles dedicados a este último período se informaba sobre los intentos de erradicar del territorio bajo dominio turco la herencia cultural grecochipriota, sirviéndose de la destrucción y saqueo del patrimonio helénico o su absoluto abandono. No obstante, los últimos meses del año 2002 asistimos a una gran actividad política y diplomática cuyo empeño se encamina a la solución del problema de Chipre: la entrega, por el secretario de la ONU, Kofi Annan, de un plan de solución al problema y la próxima integración de la parte grecochipriota de la isla en la UE. Aunque el camino de esperanza no está exento de dificultades, esperamos que los próximos años nos ofrezcan una solución que nos permita mirar al futuro con esperanza.

J. Alonso Aldama

VELADA POÉTICO-MUSICAL: TO ΑΕΙΟΝ ΕΣΤΙ



El Martes 12 de Marzo de 2002, en el Paraninfo de la Facultad de Filología de la U.C.M. tuvo lugar un recital poético musical sobre el Αξιον εστι, Dignum est), la obra poética de Odiseas Elytis, musicada por Mikis Theodorakis, dirigido por la Dra. D^a Penélope Stavriannopulu.

Su organización fue posible gracias al Departamento de Filología Griega y Lingüística Indoeuropea, al Centro Superior de Idiomas Modernos y a la colaboración de la Asociación Cultural Hispano-Helénica.

Fue interpretada por un grupo musical, compuesto por jóvenes griegos y españoles, quienes ofrecieron una magnífica versión de esta obra, compleja en su es-

estructura y de una gran tensión emocional. Intervinieron en ella con sus instrumentos y su voz, Alexia Carousou, Athiná Charalamboglou, Aurora Golderos, Aléxandros Lazaridis, María Montes, José San Martín, Bárbara Sanchiz, Javier Velasco, y Breogán Zazpe. Actuaron como recitadores de los poemas Alfonso Silván y Jesús Taboada. La dirección musical corrió a cargo de Javier Velasco y el decorado fue realizado por José San Martín.

El Ἀξιόν ἐστι sigue, paso a paso, el simbolismo del Oficio Divino: Glorificación por el nacimiento del Hijo del Hombre, lamento por la pasión del Cordero que quita los pecados del mundo, himno de Resurrección por la inmortalidad del mundo. Y, así, a través de sus tres partes: Génesis, Pasión y Gloria, el poeta, desde su “pequeño mundo”, se identifica con el de su nación “el gran mundo”, y canta la epopeya de su pueblo: su nacimiento, su pasión, su muerte-resurrección y, finalmente, su inmortalidad.

En cuanto a la bellísima música de Theodorakis, nada mejor que repetir sus palabras:

Que salga el alma de nuestra música entera, vestida de escarcha y de rocío. Bailando al son del tambor griego. Dejemos los alardes a los pueblos que han perdido su alma y cantemos de manera sencilla las penas y las esperanzas de la helenidad.

Finalmente, hay que valorar la labor que en la Universidad Complutense de Madrid viene realizando la Dra.D^a Penélope Stavrianopulu, desde hace años. Gracias a ella los estudios de Griego Moderno y de Literatura Neogriega, han alcanzado un alto nivel, reconocido por todos los hispanistas amantes de la cultura griega de todos los tiempos.

Pilar González Serrano.
Prof. Titular de Arqueología. U.C.M

“GRECIA AÚN EXISTE”
II JORNADAS CULTURALES SOBRE LA GRECIA ACTUAL
Del 10 al 13 de diciembre de 2002

Bajo estas Segundas Jornadas hemos pretendido demostrar, dejando aparte lo estrictamente filológico, que Grecia sigue existiendo, que sigue teniendo una cultura propia y que en el fondo, sigue siendo la gran olvidada del territorio europeo. Enlazamos pues, estas segundas Jornadas con las primeras que en 1996 estuvieron

dedicadas a Odiseas Elytis, y con otras actividades que han venido desarrollándose con posterioridad: el aniversario de Seferis, un recital a cargo de D. Alfonso Silván, una exposición fotográfica y finalmente, todo esto nos arrastró a organizar un Ciclo en el que tuvieran cabida diversos y variados aspectos de la civilización griega actual: el cine, la música, la literatura, la arquitectura y esas pequeñas cosas de la vida diaria que tan asumidas tenemos en nuestra propia cultura y tan ajenas nos resultan de los pueblos vecinos.

Y con la siempre inestimable colaboración del Departamento de Filología Griega de la Universidad de Valladolid, así como del Ayuntamiento de la misma ciudad y el Organismo Griego de Turismo, comenzó nuestra pequeña, y por qué no decirlo, finalmente feliz aventura.

La inauguración de las Jomadas a cargo de la Dra. Amor López Jimeno, por otra parte coordinadora de las mismas, bajo el título “Grecia, un país en la encrucijada”, dejaba ya muy claro qué era lo que pretendíamos demostrar y cuál la situación real del país. La primera sesión, dedicada íntegramente a la música, hizo que nos diéramos cuenta de que no sólo existe el sirtáki, ese ficticio baile dedicado a los turistas, y que, tras esa música tan oriental a nuestros oídos, hay mucho más.

D. Víctor Manuel Latorre “La música tradicional griega. Análisis formal e histórico”, puso especial cuidado en hacernos comprender la diferencia que existe entre nuestra música “occidental” y esa música griega que tuvo ya su origen seguramente en la lírica arcaica. Dra. Amor López Jimeno “Marginalidad y exilio: el género del Rebético”. Aquí vimos las condiciones sociales en las que el género musical del Rebético hizo su aparición y su posterior desarrollo. Y la mejor manera de ilustrar esto fue la proyección de la película *Rebético* de K. Ferris (1983).

La segunda sesión estuvo dedicada a la situación político-social del país. Dra. Amor López Jimeno “El cine ‘político’: Costa Gavras”. Trató de explicarnos qué es realmente el cine ‘político’, hizo un repaso por la conocida filmografía del director franco-griego y se pudo ver un video que la misma Dra. López había grabado en el reciente Festival de Cine de Valladolid (SEMINCI) con la rueda de prensa que concedió Costa Gavras. Y a continuación, se proyectó la película *Z* que Costa Gavras hizo basándose en la novela del mismo título de Vassilis Vassilikós. Y, continuando con el tema histórico, el Dr. Yannis Dimitriadis “Grecia en el s. XX: la construcción de una nueva identidad. Los difíciles años de la Dictadura”. Lo curioso y atractivo de esta conferencia es que el Dr. Dimitriadis hablaba desde

la propia experiencia, desde sus recuerdos infantiles y juveniles, y eso fue indudablemente lo que cautivó al público presente.

La tercera sesión se presentó mucho más variada en cuanto al contenido de las actividades. Para empezar, D^a Natalia Pérez Fuentes “Programas de voluntariado y de intercambio juvenil entre España y Grecia”, hizo un repaso por los distintos intercambios existentes entre ambos países, así como de las distintas becas y programas de los que los jóvenes podían beneficiarse. Y por su parte, D^a Cristina Huertas y D^a Marta Flórez “El programa ERASMUS entre la UVA y diversas Universidades griegas”, explicaron, también desde su propia experiencia, su año de ERASMUS y sus experiencias en la Universidad de Corfú.

Y, cambiando la temática anterior, D^a Beatriz Matute y D. Stéfanos Petridis “Los trabajos de reconstrucción de la Acrópolis” explicaron desde su perspectiva de arquitectos, en qué consisten esos trabajos de reconstrucción con numerosas diapositivas que ilustraban sus explicaciones. Y en la sesión de tarde, de nuevo D^a Beatriz Matute y D. Stéfanos Petridis “Arquitectura popular tradicional” que nuevamente con diapositivas explicaron las distintas maneras de construir en Grecia según la zona geográfica y otros múltiples factores.

D^a Natalia Vallejo Alonso “Panorama de la literatura griega contemporánea”, dio una visión general de esa literatura contemporánea haciendo una previa selección de autores y obras así como una también previa explicación histórica. Y después se hizo un Recital Poético con la selección de poemas de autores griegos, desde la Antigüedad hasta nuestros días, a cargo de D^a Margarita Herrero, D. Manuel Rodríguez y D^a Natalia Vallejo. Para finalizar: quizá como una de las notas más divertidas de las Jornadas, tuvimos un profesor de danzas griegas que nos enseñó “nuestros primeros pasos” en cuanto a bailes griegos se refiere.

Por último, la última sesión estuvo dedicada al folklore de la Grecia contemporánea. D^a Aisel Çeço “Folklore en los Balcanes, bodas y funerales”, mostró la evolución de los ritos de boda y funeral desde la antigua Grecia hasta nuestros días, pasando además por otros países Balcánicos como Albania, puesto que es su país. D. Alvaro Rollán Gallego “Magia y supersticiones en la Grecia moderna” nos hizo ver las constantes supersticiones y curiosidades que acompañan cada día a un griego.

Y como clausura de las Jornadas, el Dr. Yannis Dimitriadis preparó una audición musical, explicada también en esta ocasión desde la propia experiencia.

Las Jornadas concluyeron con éxito y esperemos que en un futuro no demasiado lejano podamos hablar de las III Jornadas de la Grecia Actual.

Natalia Vallejo Alonso
Universidad de Valladolid

2. EN GRECIA:

I Congreso internacional sobre Didáctica del Griego Moderno como Lengua Extranjera. Atenas, septiembre de 2000

Durante los días 25 y 26 de septiembre ha tenido lugar en Atenas este primer congreso sobre didáctica del griego moderno, en un intento por dar una visión de conjunto del estado actual de la enseñanza de esta lengua no sólo en su país de origen, sino en los múltiples centros del mundo en que se imparte, en muchos de los cuales se trata ya de una larga tradición, mientras que en otros su novedad nos indica el auge del interés por el griego, sobre todo en Europa. No obstante, la breve duración del congreso no debe darnos una imagen errónea sobre sus dimensiones: en un apretado programa de lecturas simultáneas en tres salas diferentes se presentaron unas ochenta comunicaciones, complementadas con debates, visitas a museos y diversas actividades. La parte académica del congreso -comunicaciones, debates- se realizó en el hermoso edificio de la Universidad (Panepistimio), sito en el centro de Atenas. En la comisión científica participaron personajes de la talla del profesor Babiniotis, gran impulsor de los estudios sobre didáctica del griego, o el profesor Kondós, que lleva años al frente de los cursos de verano que se imparten en la Universidad de Atenas.

La apertura del congreso tuvo lugar en el anfiteatro Drakópulos, y ella participaron el ya citado Sr. Rector Don Georgios Babiniotis, el Sr. Decano de la Facultad de Filosofía y Letras, presidente además del Programa Interdepartamental de Didáctica del Griego Moderno como Lengua Extranjera, Sr. Don Emmanuil Mikroyanakis; la directora del departamento de Lingüística de esa misma Facultad, miembro también del mencionado programa, Sra. Dña. Dímitra Theofanopulu-Kondú; la Sra. Vicepresidenta del Consejo de Administración de la Fundación de Becas del Estado, Sra. Dña. Stela Prióbolu; y por último el ministro de Educación y Religión, Sr. D. Petros Evthimíu, quien inauguró oficialmente las actividades del congreso.

En ese mismo anfiteatro, las comunicaciones en la mañana del lunes 25 giraron en torno a los certificados de suficiencia en lengua griega y el establecimiento de los

niveles de aprendizaje de esta lengua como lengua extranjera, con la participación de profesores como Jristóforos Jaralambakis. Por la tarde se abordó la cuestión de la formación y perfeccionamiento de los docentes (Canela Menuti), en especial en la Unión Europea (Eleni Samaritaki) o el extranjero en general (Pandelís Georgoyanis y Jristina Bombaridu). Sobre el programa interdepartamental de estudios de postgrado del departamento de lingüística de la Universidad de Salónica habló Ana Anastasiadi-Simeonidi. Tras una breve pausa, las comunicaciones pasaron a tratar el tema de los métodos de enseñanza, como el material empleado con estudiantes extranjeros en colegios griegos (Marina Dala y Katerina Tura), o el manual *Griego-Moderno para filólogos clásicos* (María Arguirudi, Fotis Kavukópulos, la española Olga Omatos, veterana en los estudios del mundo griego moderno, y Pinelopi Stavrianopulu, con una gran experiencia en didáctica a sus espaldas).

Ese mismo día, y de manera simultánea, en la Sala de los Propileos se hablaba en la sesión matutina de asuntos variados como la didáctica del griego en Portugal (J. Antonio Costa Ideias) o Australia (Georgios Fratzís), y ya en la tarde, en el sur de Italia (Ioanis Korinthios), además del problema de la enseñanza a traductores e intérpretes (Maurizio de Rosa) o a niños cuya lengua materna no es el griego (Evangelía Georgantzi, autora de un método específico). Tras la pausa, se revisó la situación del griego moderno y su didáctica en la ex Unión Soviética (Nanuska Pontkovirot), Bulgaria (Emmanuil Stefánof-Mutafot) o en Norteamérica (Spiridon Konotandatos).

Al mismo tiempo, en la Sala de Congresos la mañana estudiaba la enseñanza del griego moderno atendiendo a las edades (a niños pequeños, por parte de Jristos Papisos o Maria Papadopulu, y a adultos de diversas nacionalidades, por Ifigenia Georgiadu). Ya en la tarde, se tocaron aspectos de la lengua griega y los problemas de su enseñanza, como el aprendizaje de vocabulario (Soí Detsudi, Lelia Pandelotlu o Maria Andoníu), el imperativo (Evgenía Vasilaki) o los verbos recíprocos (Iriní Kasotaki).

Además, al mediodía tuvo lugar una visita al museo de Arte Cicládico y una visita guiada a la exposición “La Ciudad bajo la Ciudad”, seguido de una comida. El día concluyó con un debate en el anfiteatro Drakópulos.

Durante el martes 26, en ese mismo anfiteatro, el día se dedicó a comunicaciones sobre métodos de aprendizaje y manuales (Evángelos Kamarudis, Stolina Poromanska) y al empleo de Internet y el material multimedia (Alexandra Georgakopulu, Engberg Sysse), junto a un análisis pormenorizado del conjunto de estudiantes de la Escuela de Lengua Griega de la Universidad de Atenas, su procedencia, motivación, necesidades, etc. (Evgenía Vasilaki, María Galasula y Pinelopi Mijalakopulu).

En la Sala de los Propileos, entre otras, se expusieron las experiencias de la enseñanza del griego en Gran Bretaña (Rula King y Urania Jatzidaki) o Bélgica

(Isabelle Maratou-Argrakis); a hispanohablantes (Yorgos Andriomenos y Alicia Villar Lecumberri, otra de las representantes de los estudios neohelénicos en lengua española), y en general como lengua extranjera (Rolf Hesse, Fatima Eloeva). Por la tarde, además de nuevas intervenciones sobre didáctica en otras universidades (Beliko-Tirnovó y Venecia), se habló del material pedagógico y el programa cultural básico que debería ofertarse al aprendiz de griego (Nikoleta Tasopulu).

En la Sala de Congresos se analizaron en una primera sesión el uso de las canciones, poemas y otros textos literarios como material auxiliar (Ingrid Behrmann, Andonía Sofikitu, p. ej.), así como el teatro o los juegos de mesa (Andonios Lenakakis, Ana Jatzinikolau), para pasar en la tarde al uso del vídeo, los medios de comunicación (Ana Kiritsi, Ana Dímová-Betseva) y a la enseñanza de los elementos culturales (Yorgos Andrulakis).

A última hora de la tarde, tras una sesión de debate, tuvo lugar la clausura del congreso en el anfiteatro Drakópulos, seguida de una recepción para los congresistas.

No debemos concluir este repaso sin resaltar el loable esfuerzo de la Universidad de Atenas por presentar de un modo u otro el panorama de la enseñanza y aprendizaje del griego dentro y fuera de las fronteras del estado griego, si bien se echó en falta una mayor representación de países europeos, aunque algunos hubo presentes, en especial de España y los países americanos de lengua española, importantes focos actuales de estudios neohelénicos y, por consiguiente, de didáctica del griego. Del mismo modo, era de esperar una mayor intervención de la Universidad de Salónica, que tantos años lleva en la investigación de este campo, con tan notables frutos.

Raquel Pérez Mena

Exposición *La ciudad bajo la ciudad*. Museo de Arte Cicládico de Atenas, febrero 2000 a diciembre 2001.

Con el sugerente título “La ciudad bajo la ciudad” fue inaugurada el pasado mes de febrero, en el Museo de Arte Cicládico, una magna exposición, que da a conocer los hallazgos arqueológicos producidos en las excavaciones previas a la construcción del metro de Atenas. Frente al caos circulatorio de la ciudad ateniense, el nuevo servicio de transporte urbano se ha convertido en el orgullo nacional griego, a pesar de que su recorrido es aún bastante limitado. Sin embargo, la majestuosidad de sus estaciones, como la de la Plaza de Sintagma, en el corazón de Atenas, nos producen la sensación de encontrarnos más en el interior de un museo

que en una mera estación subterránea. El usuario del metro puede realizar de esta forma una inesperada visita arqueológica, un recorrido en el tiempo a través de las vitrinas expuestas en ella.

El nacimiento de la exposición “La ciudad bajo la ciudad” ha sido posible mediante la fructífera colaboración del Ministerio de Cultura, la Fundación Nicolás P. Gulandrí y el Museo de Arte Cicládico. Las excavaciones, cuyos frutos constituyen la citada muestra, fueron desarrolladas por el Servicio Arqueológico (I^a y III^a Eforía) como sondeos y estudios previos a la construcción del trazado subterráneo del metro ateniense, intervenciones arqueológicas que pusieron al descubierto las huellas de su larga historia urbana y detalles topográficos hasta ahora desconocidos.

La muestra proporciona interesantes informaciones sobre la vida pública y privada, la religión y las costumbres funerarias de los antiguos atenienses. Exhibe aproximadamente quinientos hallazgos, entre ellos, lámparas de barro, esculturas de cobre y mármol, objetos de marfil o vidrio, juegos infantiles, etc., que nos dan una idea de lo que fue la vida en Atenas desde el s. XVII a.C. hasta el VIII d.C., un recorrido histórico a través de los periodos micénico, geométrico, arcaico, clásico, helenístico, romano y bizantino. Pueden verse igualmente raros hallazgos como son la tumba de un perro, estelas sepulcrales o la columna de mármol con los nombres inscritos de los atenienses muertos en el curso de la Guerra del Peloponeso.

La exposición podrá visitarse en las dependencias del Museo Cicládico hasta el mes de diciembre del 2001. Aunque recomendamos la visita personal a la muestra, para todos aquéllos que no tengan la suerte de viajar a Atenas podrán visitarla virtualmente mediante Internet (<http://www.cycladic-m.gr>) o deleitarse leyendo las páginas del magnífico catálogo de la exposición.

E. Motos Guirao

ΙΣΠΑΝΟΙ ΝΕΟΕΛΛΗΝΙΣΤΕΣ: Η ΕΠΙΤΑΝΗΣΙΑΚΗ ΠΟΙΗΣΗ
Corfú, 13 de mayo 2000.

Tras dos cursos académicos en la Universidad Jonia, y después de la visita de un grupo de profesores españoles a esta Universidad, con motivo de la celebración, el pasado 12-5-2000, del Seminario que llevó por título: “Neohelenistas Españoles: La poesía del Heptaneso”, queremos informar a los socios de las actividades que se vienen celebrando en la isla de Corfú.

En octubre de 1998 llegué a la isla de los feacios para impartir clases de español en la Universidad. Era la primera vez que se convocaba una plaza de lectorado del

Ministerio de Asuntos Exteriores de España para una Universidad griega. Se trataba de un lectorado diferente, dado que los lectores son enviados a las Universidades para colaborar con el Departamento correspondiente. Pero en esta ocasión no existía especialidad alguna de español en la Universidad Jonia, había que crearla y precisamente eso era lo atractivo. Había que conseguir hacer realidad la iniciativa del Embajador de España en Grecia, D. Javier Jiménez Ugarte, quien, a su llegada al país, sintió la necesidad de implantar la enseñanza del español en las universidades griegas. Gracias a su esfuerzo, los estudios de Lengua y Civilización Española en Grecia son una realidad, según la orden presidencial número 265 del BOE griego, del 19-8-1998, donde aparece la creación de la especialidad «Ισπανική Γλώσσα και Πολιτισμός και τη της διδακτικής ως ξένης», dentro del Departamento de Lenguas Extranjeras, Traducción e Interpretación de la Universidad Jonia.

El curso académico 1998-1999 comenzaron las clases de español en la Universidad Jonia. Hubo dos niveles: el de principiantes, formado por un grupo de treinta y cinco alumnos del Departamento de Traducción. Se ofertaron las clases de Lengua Española, Prácticas de la Lengua Española y Laboratorio de Idiomas, con una duración de seis horas semanales. Así, a los alumnos de Traducción se les ofreció la posibilidad de aprender español y se les daba la oportunidad de cambiar de Especialidad, al año siguiente, si lo deseaban. El segundo nivel lo formaron los alumnos que ya tenían nociones de español y eran licenciados del Departamento de Lenguas Extranjeras, Traducción e Interpretación, o alumnos del mismo Departamento, quienes, habiendo aprobado el primer curso de Traducción, manifestaron que querían cambiar de Especialidad. Estos alumnos cursaron seis asignaturas por semestre, a saber, Lengua Española I, Literatura Española I, Historia de España I, Civilización Española I, Geografía de España e Hispanoamérica y Sociedad Española en el primer semestre, y Lengua Española II, Literatura Española II, Historia de España II, Derecho Constitucional y Derecho Comercial, en el segundo semestre. Todo este programa se ofertó gracias al apoyo desinteresado de colaboradores y diplomáticos de la Embajada de España en Grecia. Todos ellos respondieron positivamente a la llamada de apoyo que les hizo el Sr. Embajador. Debo decir que el Sr. Jiménez Ugarte ha perdido muchas noches de sueño para que esta especialidad funcione, y nunca ha dejado de velar por su buena marcha. A él le debemos la biblioteca de libros españoles que los Ministerios de Asuntos Exteriores y de Educación y Cultura de España donaron a la Universidad Jonia. Fue muy emotivo el acto oficial que tuvo lugar el 20-1-1999, en el Megaro Kapodistria, sede aquel año del Departamento de Lenguas Extranjeras, Traducción e Interpretación, en el que el Sr. Embajador hizo la entrega oficial de los 500 volúmenes. Una colección que comprende libros de literatura

española de todas las épocas, diccionarios, gramáticas de español, enciclopedias (de literatura y geografía), atlas de España y libros de historia. Aquel acto obtuvo mucho eco no sólo en la Universidad Jonia, sino en toda la isla de Corfú, dado que acudieron las autoridades, los medios de comunicación, e incluso yo misma mandé dos artículos a la prensa.

El curso 1999-2000 empezó con fuerza gracias a dos actos que el Sr Embajador organizó en esta universidad. En noviembre de 1999 vinieron a Corfú dos profesores para hablar de la diplomacia española. Se trata del Sr. Embajador y Profesor D. Miguel Ángel Ochoa y del Profesor Martínez Lage. Ambos tuvieron un encuentro con los alumnos de español de la Universidad Jonia, ante quienes presentaron sus obras: la historia de la Diplomacia Española, y el Diccionario de la Diplomacia. A su vez, el Sr. Ochoa pronunció una conferencia, ante un auditorio de más de cien personas, sobre las Relaciones Históricas de España y Corfú. Un capítulo de la Historia diplomática y consular.

En aquella ocasión el Sr. Embajador no quiso marcharse de Corfú sin dejar una cita pendiente con la Universidad. Así, le propuso al Jefe de Departamento de Lenguas Extranjeras, Traducción e Interpretación de la Universidad Jonia, la organización conjunta de un Congreso en el que tuvieran cabida profesores españoles neohelenistas.

Esa iniciativa cuajó y cobró forma en el marco de un encuentro de profesores españoles que nos reunimos en Corfú para celebrar un Seminario que se llamó: *Ισπανοί Νεοελληνιστές: Η Επτανησιακή Πόηση*. Una vez más, la Embajada de España en Grecia, y concretamente el Sr. Jiménez Ugarte, con la inestimable ayuda de Eleni Jaratzi, dio cuenta de su eficacia, dado que consiguió aunar fuerzas con al Universidad Jonia y la Fundación Onasis, y reunir a nueve profesores españoles que hablaron sobre la Poesía del Heptaneso. Fue una intensa jornada. Comenzó a las diez de la mañana y terminó a las ocho de la tarde. Por la mañana hubo dos sesiones. En la primera Alicia Villar Lecumberri habló sobre «Ο Λορέντσος Μαβίλης και «Τα Μυστικά του Αγνώστου», Amor López Jimeno, de la Universidad de Valladolid, sobre “Μία κοινή αγάπη για την πατρίδα στην μεσογειακή ποίηση” y Ιωάννα Νικολαΐδου, de la Universidad de Málaga, sobre «Η Έλσα Μουτζαν-Μαρτινέγκου, μεταφρασμένη». Estas tres comunicaciones estuvieron presididas por el Sr. Pankratis, director de la revista *Πόρφυρας*, quien coordinó el debate. En la segunda sesión, Natividad Gálvez y Rafael Herrero, de la Academia Cervantes de Atenas, hablaron sobre «Ο Καββαδίας στα ισπανικά», Pedro Mateo, del Instituto Cervantes, sobre «Το θεοφόρο όραμα ενός ποιητή: Άγγελος Σικελιανός». El coordinador del debate en esta ocasión fue el profesor de la Universidad Jonia, el Sr. Kendrotis. En la tercera sesión, por la tarde, habló Vicente Fernández, de la

Universidad de Málaga, sobre «Ο Σεφέρης αναγνώστης του Κάλβου», Isabel García Gálvez, de la Universidad de La Laguna, sobre «Οι ευρωπαϊκές θεωρίες περί αισθητικής και η επίδραση τους στην ποίηση του Δ. Σολωμού», y Alfonso Silván, de Madrid, sobre «Σολωμός: Ήθος και γλώσσα». El debate lo coordinó esta vez el Sr. Politis, profesor del Departamento de Traducción.

Esta jornada fue un éxito de público y una ocasión única, por una parte, para que los profesores españoles conocieran de primera mano la Universidad Jonia, y, por otra, para que el público en general comprobara cómo a los neohelenistas españoles nos interesan la lengua y literatura griegas contemporáneas. Tras el encuentro he comprobado que ésta es la impresión general de profesores, alumnos y del público que asistió al acto.

Personalmente creo que los profesores españoles se llevarían una buena impresión de su paso por Corfú. Hubo muy buen ambiente entre todos los participantes. Además, a pesar de lo breve de su estancia, tuvieron la oportunidad de hacer una excursión por la isla y conocer dos tesoros corfíotas: el Museo de Solomós, de la mano del Sr. Pankratis, y la Sociedad de Lectores, gracias a la amabilidad de su presidente.

Para terminar, he de decir que con mi llegada a esta isla he tenido que responder a iniciativas que indirectamente me atañen. Así, el año pasado la Sociedad de Estudios Corfíotas me pidió que pronunciara una conferencia sobre Cervantes y El Quijote, dado que algunos miércoles se reúnen un grupo de intelectuales e invitan a un conferenciante. Elegí el último miércoles de abril para rendir homenaje al autor del Ingenioso Hidalgo.

Este año, el Departamento de Música de la Universidad Jonia me pidió que colaborara con ellos para presentar un programa dedicado a Borges. Traduje siete poemas que han sido recitados en varios conciertos celebrados en Atenas. Fruto de esta colaboración surgió la idea de presentar este trabajo también en Corfú. En el Teatro Municipal de Corfú, el pasado 30 de mayo dimos un concierto-recital como homenaje a Borges y pronuncié unas palabras acerca del reflejo de la Grecia clásica en la poesía de Borges. Mi cayado fue la ceguera homérica-borgiana.

El curso 2000-2001, ha entrado en vigor el Convenio de Intercambio bilateral SOCRATES entre nuestra Universidad y la Universidad de Valladolid. Esperamos que vengan 2 alumnos de la Facultad de Filosofía y Letras de la ciudad castellana, y hemos enviado otros tantos a dicha Facultad, y otros 2 a la Facultad de Traducción e Interpretación (sita en Soria).

Con estas y otras actividades que se irán desarrollando, creemos que los estudios de español han conseguido arraigar con éxito en el panorama universitario de Grecia, subsanando una laguna existente en el mundo académico, que no se correspondía con el interés demostrado de los griegos por nuestra lengua y cultura, y

compensando parcialmente el enorme desequilibrio respecto a la amplia presencia del helenismo en las universidades y otros centros españoles.

Alicia Villar Lecumberri

2º Congreso de la Asociación Europea de Estudios Neohelénicos Creta, Mayo de 2002

Como continuación de la primera cita que tuvo lugar en Berlín en el año 1998, la Asociación Europea de Estudios Neohelénicos celebró los días 10-12 del mes de Mayo su 2º Congreso. Organizado en colaboración con el Departamento de Filología de la Universidad de Creta, que cumplía este año los veinticinco años de su puesta en marcha, el Congreso tuvo lugar en la ciudad de Récimno, en la Facultad de Filosofía. A la cita acudió un amplio espectro de países, desde los que cuentan con una larga tradición en estudios neohelénicos, hasta aquellos que están adquiriendo un gran auge en los últimos años como Turquía, Rumania, Rusia o Bulgaria. La participación de nuestro país estuvo representada por las comunicaciones de los profesores P. Bádenas de la Peña, I. García Gálvez, M. Morcillo y Olga Omatos.

El tema genérico del Congreso era **“Η Ελλάδα των νησιών. Από τη Φραγκοκρατία ως σήμερα”**. La Comisión organizadora había aceptado 130 comunicaciones, que fueron organizadas en sesiones, agrupadas más o menos temáticamente, y expuestas simultáneamente en cuatro salas. Los temas de las sesiones fueron los siguientes: 1. Το νησί ως ιδεολογικός τόπος, 2. Κύπρος, 3. Κρητική Λογοτεχνία της ακμής, 4. Έμμετρες και πεζές αφηγήσεις, 5. Βενετοκρατία, 6. Κρήτη, 7. Κυκλάδες, 8. Αρχιτεκτονική, 9. Γλωσσολογία, 10. Το νησί, τόπος εξορίας, 11. Μεταπολεμική ποίηση και πεζογραφία, 12. Ηθογραφία και πεζογραφία, 13. Κύπρος, Αλεξάνδρεια και Μεσόγειος, 14. Συγκριτικές προσεγγίσεις, 15. Στο εσωτερικό της κοινωνίας, 16. Θρησκευτικά Δόγματα και μειονότητες, 17. Η Επανάσταση, πραγματικότητες και ιδεολογίες, 18. Επιχειρήσεις, εμπόριο και επικοινωνίες, Παιδεία και Εκπαίδευση, 19. Στα Ιόνια νησιά, 20. Το κρητικό ζήτημα, 21. Ο Χώρος της Επτανήσου, 22. Προφορική Λογοτεχνία, 23. Το Θέατρο και ο Κινηματογράφος, 24. Ζητήματα Διπλωματικής Ιστορίας, 25. Κοινωνικά ζητήματα.

Entre otras muchas intervenciones interesantes, citaremos las de los conocidos profesores Kapsomenos, Bouvier, Pieris, Tziouvas, Dimadis o Philipides. El Congreso se clausuró el domingo día 12 al mediodía con una Mesa Redonda a cargo de los profesores Philipides de la Universidad de Columbia, Rótolo de la Univer-

sidad de Palermo y Politis de la Universidad de Creta, los cuales trataron sobre los problemas con los que se enfrentan los estudios neohelénicos fuera de Grecia, y aportaron algunas propuestas de soluciones posibles. Clausuró el acto el profesor Argyriou, Presidente de la Sociedad Europea de Estudios Neohelénicos, que celebró por la tarde su Asamblea para renovar la Junta Directiva.

El Ayuntamiento de la ciudad agasajó a los participantes con una espléndida cena griega en una taberna con una magnífica vista de la hermosa ciudad de Ré-cimno. Como balance, diríamos que el Congreso, siempre interesante, adoleció necesariamente de los problemas derivados del gran número de comunicaciones simultáneas, lo que dificulta a veces satisfacer los intereses de los asistentes. Siempre queda esperar a las Actas del Congreso que, si se repite la rapidez con la que salieron las de Berlín, nos dará la oportunidad de consultarlas sin una larga espera.

Olga Omatos

CONGRESO INTERNACIONAL “INSULARISMO-INSULARIDAD”

Organiza: Centro Internacional de Escritores y Traductores de Rodas

Colaboran: Escuela de Ciencias de la Educación de la Universidad “Demócrito” de Tracia y de la Universidad del Egeo.

Lugar: Rodas, 6 y 7 de diciembre de 2002.

La propuesta de un congreso sobre distintos aspectos relativos a la insularidad en Grecia resulta cuando menos estimulante, dada la amplia gama de referencias desarrolladas en la cultura y el pensamiento griegos en torno al echo insular. La originalidad de esta propuesta se encuentra en el enfoque y la perspectiva ofertada por el responsable del programa científico, I. N. Vasilarakis, centrada en las corrientes de investigación más actuales en torno al complejo arquetipo insular y su imaginario, aspecto que se compagina fácilmente con las referencias literarias antiguas en torno a lo insular, como bien a seleccionado y traducido en la presentación del programa científico el profesor F. Kakridís.

La veintena de intervenciones impartidas durante estas dos jornadas intensivas demostraron distintas facetas de lo insular en la mitología clásica y su repercusión en el pensamiento y la literatura griegas, ofreciendo para ello un amplio análisis de autores, géneros y motivos literarios -la utopía, la alteridad, el espacio, el viaje, etc.- que se han servido de lo insular para su construcción. Al igual que en la literatura, también en otras manifestaciones artísticas ha quedado constancia de la impronta de la isla como clave de construcción y de pensamiento: en la pintura

y la música se han centrado principalmente estas intervenciones. Por otra parte, la capacidad de interrelación latente en la isla en tanto en cuanto hilo conductor a través del mar-viaje-conocimiento, nos ha dejado claves importantes a lo largo de la historia, como es el caso de la isla anfitriona, Rodas, magistralmente expuesto por la profesora Glikatzi-Ahrweiler en su intervención.

La pluralidad de perspectivas y temáticas presentadas por los participantes desataron un esperado debate propio de estos eventos, ofreciéndonos reflexiones sobre las aportaciones y los argumentos esgrimidos durante las intervenciones o sobre aquellos aspectos que no han podido tratarse en este encuentro. Nos complace encontrar, desde nuestra condición de investigadora de lo imaginario insular, estos foros de debate en torno al hecho insular, tanto más si cabe, en una tierra que se piensa principalmente en su carácter insular y fragmentario.

Cabe destacar junto al programa científico la representación en el Teatro Real de la ciudad de Rodas del “espectáculo-de-sonido” ΑΡΓΩ ΠΑΣΙΜΕΛΟΥΣΑ/ΝΗΣΟΣ ΚΑΛΛΙΣΤΗ, versión original y vanguardista del *Viaje de los Argonautas* de Apolonio de Rodas, asesorada por el Centro Internacional de Escritores y Traductores de Rodas, por su director, K. Skandalidis, y por el Centro de Investigación de Música Contemporánea, que puso en escena un complejo espectáculo auditivo -con música de St. Vasiliadis, T. Velianitis y G. Adams- y visual -con video-art de M. Mitzali, K. Azanasopulu y C. Kim- en el que formaron parte, además de los actores consagrados, el Coro Infantil y el Coro Experimental, el Taller de Formación Teatral de Adolescentes y el Grupo Teatral del Municipio de Rodas.

Isabel García Gálvez

3. EN AMÉRICA LATINA:

CHILE

Actividades del Centro de Estudios Griegos, Bizantinos y Neohelénicos
Facultad de Filosofía y Humanidades
Universidad de Chile

Conferencias:

“Helenismo y filohelenismo en la obra de Goethe”, por el profesor Miguel Castillo Didier.

“Simbolismo cosmológico de la arquitectura bizantina”, por el profesor José Marín Riveros.

“El escudo de Aquiles”, por el profesor Roberto Soto.

“Sócrates: una huella en la conciencia”, por el profesor Roberto Quiroz Pizarro.

“Poética y política de Solón”, por el profesor Héctor García Cataldo.

“Rodas: historia y arte”, por el profesor César García Álvarez.

“Bizancio y el arte sagrado”, por el profesor José Marín Riveros.

“El ensayo en Seferis”, por el profesor César García Álvarez.

“Antígona como mujer”, por el profesor Héctor García Cataldo.

“Seferis: poesía y música”, por el profesor Miguel Castillo Didier.

“Seferis en la poesía griega”, por el profesor Miguel Castillo Didier.

Asímismo, tuvieron lugar otros eventos, como la presentación del libro *Antología Poética de Yanis Ritsos*, el 21 de abril en la Biblioteca Nacional.

También se presentó el libro *Tres estudiantes descubren la Odisea de Kazantzakis*, el 22 de junio en el Auditorio de la Facultad de Filosofía y Humanidades.

Y finalmente, el 29 de septiembre se presentó el libro de Yorgos Seferis: *Mithistórima, Stratis el marino y otros poemas*, en la Biblioteca Nacional.

4. EN PORTUGAL:

**“2º ENCONTRO / JORNADA DE ESTUDO SOBRE NIKOS
KAZANTZAKIS”**

El 22 de junio de 2000 tuvo lugar en Lisboa el “2º Encontro / Jornada de Estudo sobre Nikos Kazantzakis”.

La Jornada, celebrada en el Instituto de Cultura de la *Sociedade da Lingua Portuguesa*, fue organizada por la *Sección Portuguesa de la Sociedad Internacional de los Amigos de Nikos Kazantzakis (SIANK)*, cuyo presidente es el profesor José Antonio Costa Ideias, miembro de la S.H.E.N. desde su fundación.

La SIANK, formada el 18 de marzo de 1998 en Lisboa (Portugal), tiene como finalidad la divulgación y promoción de la obra y del pensamiento de Nikos Kazantzakis y, por extensión, de la Cultura Neo-Helénica en Portugal. Cuenta actualmente con 35 miembros activos y se encuentra en fase de adquisición de personalidad jurídica.

El acto de apertura estuvo presidido por una representación de la Embajada Griega en Portugal y por el presidente de la *Sociedade da Lingua Portuguesa*, quienes dieron la bienvenida a los asistentes, así como por el Organizador, el profesor Costa Ideias, quien explicó el objetivo del coloquio como un intento de difusión de la figura del escritor griego.

Participaron como conferenciantes el Sr. Stasinakis, Presidente de la Sociedad, el Sr. Costa Ideias, la Sra. Olga Omatos, el Sr. Custodio Pao-Alvo Magueijo, la Sra. Penélope Stravianopulu y la Sra. Mireille Jourdanet, los cuales expusieron en sus intervenciones diferentes aspectos de la vida y la obra del escritor griego: “*Kazantzakis y la identidad griega*”, “*Aspectos de la poética de Kazantzakis*”, “*Πρωτομύστρος, primera tragedia de Kazantzakis*”, “*Kazantzakis y la constitución de una koiné moderna*”, “*La preocupación lingüística de Kazantzakis*” y “*Kazantzakis y el mundo árabe-musulmán*”.

La Jornada-Estudio tuvo un hermoso cierre con la sentida lectura que hizo la conocida poetisa portuguesa Dra. María Azenha de unos bellos pasajes de la novela de Kazantzakis “*El Jardín de las rocas*”.

Un buen número de asistentes, conocedores ya muchos de ellos de la obra del escritor, siguieron con gran interés las conferencias. Una exposición de los libros de Kazantzakis publicados en portugués y una serie de paneles con sus datos biográficos ayudaron a cubrir el objetivo de la Jornada-Estudio. Felicitamos al profesor Costa Ideias por su éxito en el intento de acercar la figura del escritor griego al público portugués.

5. EN GRAN BRETAÑA:

NEOGRAECA MEDII AEVI V

Los días 14, 15 y 16 de septiembre de 2000 se celebró en el Exeter college de Oxford el V Congreso Neograeca Medii Aevi bajo el título «Αναδρομικά και Προδρομικά» y gracias a la ayuda generosa de las fundaciones Onassis, Costas y Eleni Ourani, Leventis, Hellenic y del Departament of Byzantine and Modern Greek de la Universidad de Oxford. El objetivo principal del congreso era el de reunir al mayor número de investigadores interesados en el estudio de los primeros textos de la literatura neohelénica para examinar los progresos realizados el siglo pasado en el campo de investigación referido y para estudiar las estrategias con las que hacer frente los problemas de tal dominio en el siglo XXI. Ahora bien, un lugar privilegiado se destinaba al debate sobre las cuestiones de metodología ecdótica, objeto de estudio que había dado origen a este congreso en 1986, y cuyos problemas son objeto de estudio y reflexión constante entre los investigadores que se ocupan de los primeros textos neohelénicos.

En el simposio se reunieron helenistas de América, Europa y Australia; estos presentaron un abundante número de interesantes comunicaciones que se agruparon según las materias estudiadas. Así, la materia principal, como se ha señalado más arriba, fue la relativa a la actividad ecdótica y todos los temas relacionados con ella: se trataron cuestiones teóricas como la ortografía de los textos populares, su transcripción y criterios de edición (H. Eideneier, N. Toufexis, R. Bancroft, I. N. Ilioudis); otro gran apartado lo ocuparon las comunicaciones sobre los problemas de las tradiciones abiertas para la constitución de los textos con vista a su edición para lo que se expusieron algunos casos de solución compleja como los de la obra de Stefanos Sachlikis, la *Crónica de Morea* y otras (Y. Mavromatis, A. van Gemert, A. Markomihelaki, E. Litsas, T. Kaplanis, D. Koustoula); también se presentaron trabajos en los que se ofrecían estudios comparativos de uno u otro tipo entre manuscritos emparentados, sobre sus fuentes, sus diferentes traducciones o sus influencias en otros textos (W. F. Bakker, W. Puchner, T. Lentari, S. Kaklamanis, S. Koliademou, M. Halvatzidaki, E. Kakoulidou-Panou, E. Melikidou, G. Karla, A. Theoridou, I. Tot); otro lugar relevante correspondió a los estudios sobre la lengua que se documenta en los manuscritos (W. Aerts, D. Holton, P. Vejleskov, E. Karantzola, A. Kalokerinos); las cuestiones métricas y su relación con los textos constituyeron una materia autónoma (G. S. Henrich, N. Deligiannaki, J. Alonso); la temas que unen los análisis de crítica literaria, de contenido o de estilo con cuestiones de crítica textual o tradición manuscrita fueron objeto de preciosas

comunicaciones (M. Pieris, A. Nikolau-Konnari, M. Hinterberger, P. Odorico, V. Doulavera, U. Moennig, A. Bot, K. Chryssomalli-Henrich, M. Lassithiotakis, St. Laoumzi, I. Vourtzis); por último, recordar que se leyeron comunicaciones sobre la utilidad práctica de los ordenadores para la comparación de textos (D.M.L. Philippides), sobre la historia de los estudios neohelénicos (A. Kontogiorgi), sobre biografía, datación y catalogación (L. Manou), sobre metodología para la clasificación de los textos (E. Mathiopoulou), o, por último, sobre problemas de crítica textual e historia (V. Percoraro). Para terminar queríamos señalar que en este V Congreso Neograeca Medii Aevi han proliferado los trabajos sobre textos en prosa, textos que en las anteriores reuniones no habían sido objeto de tanta atención, a pesar de su gran importancia para la historia de la transmisión textual, de la literatura y de lengua; por tanto, debemos felicitarlos de su merecido lugar en nuestro dominio de investigación.

Mención especial merece el profesor Michael Jeffreys quien presentó la pronta inauguración de un lugar en Internet (<http://babel.mml.ox.ac.uk/neograeca>) dedicado a la promoción de los estudios neohelénicos de época medieval y renacentista. Además, el profesor M. Jeffreys subrayó la importancia de que este instrumento estuviera abierto a los investigadores no sólo para su consulta, sino también para que tomaran parte activa en él de manera que pudieran enriquecerse los necesarios bancos de datos con las aportaciones de todos; señaló la conveniencia, sobre todo, de la creación de un fondo de textos que facilitara su consulta a los investigadores de este campo.

Se celebró también una reunión asamblearia para determinar en qué lugar se realizaría el próximo congreso y quiénes tomarían sobre sí la responsabilidad que dicha tarea implica. Las ciudades que habían presentado su candidatura eran París y Tesalónica; se expusieron las ventajas y las dificultades que entrañaban cada una de ellas: quienes defendían la candidatura de París señalaron la importancia de subrayar la internacionalidad del congreso, si bien, se hacían cargo de las dificultades económicas para su realización; la candidatura de Tesalónica argumentaba en su favor que tenía todos los medios para la reunión y la necesidad de que el congreso se celebrara en Grecia por primera vez. Finalmente, se decidió que fuera una comisión de notables, como se había hecho en ocasiones anteriores, la que decidiera el lugar tras un examen pormenorizado de ambas candidaturas.

La biblioteca Bodleiana de Oxford realizó, con ocasión del congreso, una bella y cuidada exposición de los manuscritos griegos más importantes que se conservan en sus fondos, así como de incunables y de ejemplares de las primeras ediciones de libros griegos, muchos de los cuales tienen su origen en las célebres imprentas venecianas, como la de Aldo Manuzio.

El Exeter College agasajó con espléndida generosidad a los participantes durante todos los días que duraría el congreso; en dos ocasiones, además, lo hizo de modo extraordinario y oficial en su *refectorium*.

Por último, la profesora E. Jeffreys recordó, en la despedida del congreso, las condiciones y fechas para la entrega de las comunicaciones, y anunció que las Actas, una vez configuradas, serían editadas en la editorial Πανεπιστημιακές Εκδόσεις Κρήτης a la mayor brevedad posible. Esta publicación ofrecerá la posibilidad de valorar de modo más riguroso las valiosas aportaciones de los conferenciantes y su divulgación entre todos los interesados en el estudio la primeros textos de la literatura neohelénica.

Javier Alonso Aldama

